

Ch'orti' speaker: Isidro González
 Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.151-153
 Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

8 Raccoon - Ijmach

1. Ayan otronte' ojroner tama e ijmach. Che ke'
 There is another story about the raccoon. They say that

e ijmach jente ani ub'an.
 the raccoon person past like.

6. Che ke' ayan inte' diya, ayan ch'a'te'
 They say that (there was) one day, there were two

winikob' ke' una'ta ub'a inte' uma'nyob' ke' kwando
 men who knew a charm that when

k'ani alok'oy akormo'b', uchukyob' e ak'ach,
 want they go they hunt, they caught the chickens,

uchukyob' e chumpi' twa' ubesi'nob', i ja'xob'
 they caught the turkeys (of) their neighbors, and they

b'ajxan uchob' inte' ojroner, entonses uya're uwixka'rob'
 first they said a story, then they told their wives

a'wan, i ja'xob' alumuyob' yob' uyok uwixka'rob'.
 to stand, and they passed under their legs their wives.

28. I konda alumuyob', *entonses* wak'ch'etaka'
And when they passed through, then suddenly

sutpob' yaja' ijmach i a'xinob' twa' *ubesi'nob'*,
turned into those raccoons and went to their neighbors,

uchukyob' e chumpi', uchukyob' e ak'ach, ukachob'
catching the turkeys, catching the chickens, bringing them

water, asokojpa ch'a'r e chumpi'
here, (when) daylight came lying the turkeys

i e ak'ach umenerob'. I *entonses* e ixik
and the chickens because of them. And then the woman

akay uche tamal, uche tuno'r lo ke'
began to make tamales, they made everything that

k'ani uk'uxob'.
they wanted to eat.

46. *Pero* k'otoy inte' *diya* e winikob' yaja'
But came a day (when) the men those

ma'chi'xto lok'oy uchob' ya' lo ke' uchob'
not went they do there that which they do

kostumbrar uchob', i ni e ? ja'x e ixik ma'chi'xto

be accustomed to do, it was the women not

ukojko *balor* twa' a'chpa a'gwan twa'
awaited courage that they lift to stand so that

alumuy e winikob' yaja' uyob'u ? uyokob'.
passed the men those under their legs.

Ub'ak'ryob'ixto ya' porke' uwiirrob' ke' maja'x *jente*.
They were frightened there because they saw that they were not people.

60. Ma'chi'xto uyaktob' alumuy yob'u b'ikob' ya'.
Not anymore they allow to pass under skirts there.

Ja'xto e pobre winikob' yaja' ab'objb'a a'rwob',
Then it was the poor men those cried out,

ma'chixto una'tob' kocha ta' [twa']? asutpob' jente i
not they knew how that they turn into people and

asta ke' ja'axob' uwajb'yob' e *penya* ixin mukwanob'.
until they took off for the mountains they went hiding.

68. I b'anixto k'otoy ketpa e ijmach, i
And thus came remain the raccoons, and

kone'r che e jente ke' e ijmach utarer

now they say the people that the raccoon close to

jente, i kone'r kawira e ijmach b'an kocha
man, and now we see the raccoon so like

uyok e jente, uk'ab', tuno'r ke' e jentyob'
his feet the man, his hands, everything that the people

ani.

were.